



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO: 1173

VERBALE N.2 BIS

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e ammessi al colloquio)

La Commissione giudicatrice nominata con nota d'urgenza del Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (DLLCM) datata 15 novembre 2022 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso 1173 /Insegnamento: **Teoria e tecnica della traduzione tedesca / SSD L-LIN/14**

per il corso di laurea in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee, e composta da:

- Prof. Marco Castellari, Professore ordinario (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM;
- Prof. Franz Haas, Professore associato (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM;
- Prof.ssa Moira Paleari, Professoressa associata (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM,

si riunisce al completo per via telematica il giorno 30 novembre alle ore 15:30 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati. .

I commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- *di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,*
- *che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.*
- *che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:*

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1173-4303

Candidate

GOGGIO Alessandra Maria

PACIELLO Fabiana

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Nome e Cognome Alessandra Maria **GOGGIO**

Punteggio totale: 53,5 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture straniere (Università degli Studi di Milano), dissertazione su SSD affine	10
Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di II fascia nel SC 10/M1 (Lingue, letterature e culture germaniche)	10
Assegno di ricerca su tema di SSD affine, Università degli Studi di Milano (3 anni)	10
Attività didattica come professore a contratto presso atenei italiani con titolarità su disciplina congruente o affine al SSD (anni: 4) e come professore a contratto presso atenei italiani in insegnamenti integrativi su disciplina congruente o affine al SSD (anni 7)	7,5
Altri titoli - Zulassung zur Lehrtätigkeit in Integrationskursen gemäß § 15 Integrationskursverordnung (IntV) (Germania) - lavoro in comitati e quale revisore doppio cieco per riviste scientifiche	2
Conoscenza della lingua tedesca (C2)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	43,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Der Verleger als literarische Figur. Narrative Konstruktionen in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, Bielefeld, Transcript, 2021	Monografia scientifica	8
2. "Horcynus orca" e "Meine geniale Freundin". Pratiche editoriali e traduttive nel transfer italo*tedesco contemporaneo: un confronto, in Francesco Rossi (a cura di), Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco, Pisa, University Press, 2019.	Contributo in volume	1
3. Welchen Zweck verfolgt eine solche Bemerkung? Zur Funktion der Übersetzungsfiktion bei Arno Schmidt und Walter Moers, in Elena Agazzi et al. (a cura di), Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik, Bern et al., Peter Lang, 2021.	Contributo in volume	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		10

Nome e Cognome Fabiana **PACIELLO**

Punteggio totale: 21, così suddiviso:

TITOLI	Punti
--------	-------

Dottorato di ricerca in Scienze del Testo (Sapienza Università di Roma), dissertazione su SSD affine	10
Attività didattica come professore a contratto presso ateneo italiani con titolarità su disciplina congruente al SSD (anno in corso)	1
Altri titoli - TFA (A545-546)	1
Conoscenza della lingua tedesca (B2)	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	15

TITOLO PUBBLICAZIONE*	Tipologia	Punti
2. <i>Helene Lange e Gertrud Bäumer, pioniere del femminismo tedesco. Antologia di testi</i> , Roma, Lithos, 2020	Antologia di testi con introduzioni **	4
3. Lanzenreiter und Kupferschmiede. Zum Klassenbegriff bei Peter Hacks, in Köhler Kai (a cura di), Hacks Jahrbuch 2021. Hacks und Marxismus, Berlin Aurora Verlag, 2021	Contributo in volume	1
4. <i>Mystik und Mythos in Martin Bubers Erzählensammlungen</i> , in: Breitenbach Heike, Waßmer Johannes (a cura di), Martin Buber-Studien, Band 4. Martin Buber und die Literatur, Bodenburg, Verlag Edition AY, 2022.	Contributo in volume	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	6	

** la candidata ha presentato come pubblicazioni quattro titoli (uno in più di quelli previsti dal bando). In ragione di ciò, come da bando, la commissione ha proceduto a valutare i tre più recenti, qui sopra riportati con il numero progressivo scelto dalla candidata al momento della presentazione della domanda.

* la pubblicazione, presentata dalla candidata come monografia scientifica, non è assimilabile a tale tipologia. Essa (come anche esplicitato nel relativo sottotitolo) è costituito da una raccolta di brani da opere delle due autrici menzionate (tradotti in italiano della candidata), corredata da introduzioni storico-biografiche e presentazioni descrittive a cura della candidata.

Dopo la valutazione dei titoli vengono pertanto ammesse al colloquio le seguenti candidate:

Codice concorso 1173-4303

Candidate
GOGGIO Alessandra Maria
PACIELLO Fabiana

Il colloquio si terrà il giorno **14 dicembre alle ore 16:30** in modalità **telematica** utilizzando la piattaforma **TEAMS**. I candidati dovranno essere in possesso di un dispositivo dotato di telecamera e microfono per connettersi e di connessione internet capace di sostenere l'uso della piattaforma utilizzata.

Il colloquio verrà svolto in presenza di tutti i candidati dopo l'avvenuto riconoscimento mediante documento di identificazione

Il presente verbale viene trasmesso tempestivamente all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento per la pubblicazione sul sito web d'Ateneo all'indirizzo <https://www.unimi.it/it/ateneo/lavora-con-noi/reclutamento-professori/contratti-di-insegnamento> della procedura di riferimento e per la notifica del calendario ai candidati.

Alle ore 16:00 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 14 dicembre alle 16:30 per il colloquio.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof. Marco Castellari, Presidente

Prof. Franz Haas, Membro

Prof.ssa Moira Paleari, Segretaria